

西风译丛
论和谐生活的准则

[美] 沃尔多·爱默生/著 任晓晋/译



西
风
译
丛

论和谐生活的准则

光
明
日
报
出
版
社

〔美〕沃尔多·爱默生／著
任晓晋／译

图书在版编目(CIP)数据

论和谐生活的准则/(美)沃尔多·爱默生著;任晓晋译.—北京:光明日报出版社,2006.6

ISBN 7-80206-277-2

I. 论... II. ①沃... ②任... III. 人生哲学—通俗读物 IV. B821-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 052849 号

论和谐生活的准则

著 者:[美]沃尔多·爱默生

译 者:任晓晋

责任编辑:徐 晓 师新星

装帧设计:合和工作室

责任印制:胡 骑

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街 5 号,100062

电 话:010-67078243(咨询),67068945(发行),67078235(邮购)

传 真:010-67078227,67078233,67078255

网 址:<http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbbs@gmw.cn

法律顾问:北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印 刷:北京新丰印刷厂

装 订:北京新丰印刷厂

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230 1/32

字 数:185 千字

印 张:9.25

版 次:2006 年 6 月第 1 版

印 次:2006 年 6 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80206-277-2

定 价:20.00 元

版权所有 翻印必究



译 序

拉尔夫·沃尔多·爱默生 (Ralph Waldo Emerson, 1803~1882 年), 生于美国, 两岁时, 曾被父亲戏称为“迟钝的学者”。然而, 正是这位“迟钝的学者”却以他哲学家的思想、演讲家的口才和文学家的文笔, 深刻而又广泛地影响了 19 世纪以来一代又一代的美国学者乃至世界各国的学者。

他的超验主义思想直接引发了 19 世纪美国哲学、宗教、文学和社会文化生活领域里的一场变革, 推动了美国社会改革大潮 (包括废奴运动和早期女权运动) 以及美国文艺复兴文学的发展。由他作为精神领袖的“超验主义俱乐部”及其一小批文人实质上是发动了一场美国文化的独立战争, 借此向世人宣告了美国精神要彻底摆脱欧陆传统束缚的强烈意愿。虽然他的同代人和后代人对他的评价可谓是毁誉参半, 褒贬不一, 但是却

没有人能够不为他的个人主义的思想、自立自强的说教、乐观向上的理想以及视权威如草芥的勇气所感染。如果说此前的美国文化是由乔纳森·爱德华兹、本杰明·富兰克林、托马斯·杰佛逊在前人的基础上前赴后继地从宗教体验、世俗经济和政治理想等多个方面加以精心设计和初创的话，那么这一文化的最鲜明的美国特色却是由爱默生依据东西方文化思想最早集成的。他把自己潜心的思悟和天成的直觉统化入美国的精神，好似“美国的孔夫子”一般企图通过“游说”（四处演讲）和“论语”（各种随笔、日记、书信、诗篇和文章）来实现自己塑造新的美国人和美国社会的梦想。

爱默生曾经做过牧师和教师，是散文家，是诗人，但他首先是一个“思想者”，一个“思考着的人”。无论是他的《自然》（1836）、《美国学者》（1837）、《神学院毕业班演说》（1838）这些里程碑式的名篇，还是《随笔》（第一集 1841 年；第二集 1844 年）、《代表人物》（1850）、《英国特色》（1856）、《生活的准则》（1860）、《社交与独处》（1870）、《文学与社会目的》（1875）这样的名著，都闪烁着伟人独立思想的火花。

其实，爱默生的梦想归根结蒂就是要将人们都还原成不假历史、不假权威、不假书本、不假惯例的独立思考的人。爱默生从骨子里厌恶一切陈规陋习和霸权偶像，抵制一切因循守旧和卑躬屈膝。生来神圣的他号召同样生来神圣的我们一道融入自然，融入自己的心灵，荡涤浊臭的世俗物欲与卑下的从众情感，恢复我们高尚的灵性和神性，思自己所想，行自己所为。在他看来，人是平等的，又有着天壤之别：那

些放弃了自己天然的权利，不相信自己，宁愿摹仿他人把自己禁锢在低俗的物质世界中，依靠拾人涕沫、为人奴仆而谋生的人，只能浑浑噩噩地如行尸走肉般苟延残存；而只有那些独立地追求自然的精神和道德之真善美的人才可以生活在与“超灵”（或曰上帝、天道、真理等）自由沟通的崇高的境界之中。

是伟人，就难免遭人误读曲解。爱默生的乐观学说、个人主义以及逻辑松散的文风就曾经备受非议。实际上，爱默生并非没有清楚地认识到人生的苦难、社会的丑恶、命运的多舛，只是他不像钟情于黑暗色调的爱伦坡、霍桑和麦尔维尔那么悲观而沉迷于对人的变态、畸形、罪恶和自然的暴虐的探究。他的理想主义源于他对人性毕竟具有通透的内心光明的肯定，源于他那人类必定能够征服自然恶势力的信念。他对个人的推崇则是由于他谈论的是人的精神追求和道德修养，而非人的一己私欲；是由于他对人类毕竟能够通过自力而重获灵魂新生的前景深信不疑。他时而出现的自相矛盾反倒折射出了他的善恶并存、得失互偿的哲学思想。过去，我们通常注重的是爱默生较早时期（1836~1850年）的著作，而对他此后的论述则持“老调重弹”或“创作力减退”的观点，如此便难以克服对他的误解。其实，我们相信，通过阅读类似于《生活的准则》这样的爱默生较后期时期的名著，我们完全可以避免盲从一些有关爱默生的偏见。应该说，随着年龄的增长，爱默生在后期的这些著述中变得越来越审慎、周全、温和与宽容，越来越关注人类现实生活中的一些实际

问题。他的乐观变得越来越沉稳、厚实，有时甚至逢封山禁观；他的个人也依然继承着美国人原本就不缺乏的社会责任感和使命感，尽管更多了一丝高雅和超凡的气质。当然，从他多数的文章来看，其思想的连贯性还主要是依靠直觉，不大关心结构的严密与完整。他一如既往地喜欢就事论事，忽而围绕着一个主题广征博引，罗列大量的事例，铺叙大段的文字，似乎理不说透不甘心；忽而又以串串的隽语或警句亮人眼目，振聋发聩，似乎语不惊人死不休。

《生活的准则》英文原名为 *The Conduct of Life*，直译应为《生活的行为》。考虑到“conduct”这个英文单词也有“引导”和“为人处世的方式”的含义，窃以为亦可译为“生活的准则”或“生活的操行”。全书共分9章，其中《命运》、《力量》、《幻想》和《随想》的一部分着重探讨了“恶的命运”与“人的自由”之间的辩证关系以及人们应该如何对待命运、成功、理想等，《财富》、《修养》、《举止》、《崇拜》和《美》则论述了人们应该具有的高雅的价值观念。全书以把关于时代的问题转化成有关生活准则的实际问题为宗旨，力图从不同的方面回答“我将怎样生活”这个问题。有鉴于此，出版者考虑到各个不同层面读者的兴趣和水平，本次出版建议将原译名改为《和谐生活的准则》，并在全书9章的大题目下增添了原著中所没有的小标题，以帮助读者更好地理清原著的思路和结构，应该说是非常合理和必要的。

本译著主要由任晓晋负责翻译，其中《财富》、《崇拜》由赵一凡翻译，《修养》、《举止》由任晓晋、姚兰合译。由于爱

默生的思想和文字具有一定的深度和广度，我们虽竭尽全力翻译好这本名著，但疏漏和讹误之处恐仍难免，望读者不吝赐教。

译者

2005年4月18日于武昌珞珈山

Codiedls
目录

■
■
【译序】

(001)

■
【第一章】

命 运

(001)

我们将怎样生活

(004)

命运如何摆布人类

(013)

人的意志与洞察力

(021)

论命运的改善

(027)

■
【第二章】

力 量

(045)

源自健康的力量

(047)

源自意识的力量

(054)

源自自然的力量

(060)

成功与积极的力量同行

(063)

■
【第三章】
财 富

(071)

财富建于必需品之上

(075)

财富与道德密切相关

(079)

财富积累遵循的法则

(091)

■
【第四章】
修 养

(107)

修养是源自最优秀思想的一种暗示

(109)

修养是教育的结果

(116)

行走的魅力

(121)

关注他人而不是自己

(128)

有修养的人要具备的其他因素

(132)

■
【第五章】
举 止

(141)

风度是灵魂的载体

(144)

风度与环境及性格相关

(149)

成就风度举止的条件

(158)

■

【第六章】

崇 拜

(169)

我们只站在真理一边

(172)

怀疑主义的破坏性

(177)

还原道德良知是最高的信仰

(182)

言行一致才是崇高

(190)

在道德与灵魂的交汇处自己拯救自己

(194)

■

【第七章】

随 想

(205)

与生命有关的随想

(208)

与邪恶有关的随想

(214)

与生活有关的随想

(220)

■

【第八章】

美

(237)

是什么让我们忽略了美

(240)

“美”没有定义

(245)

■

【第九章】

幻 想

(263)

生活有赖于想象

(266)

想象激发希望和创造

(273)



■

■

■

【第一章】

命 运

■

■

■

空中飘浮着微妙的朕兆
唯有孤独的吟游诗人方能真正看到；
鸟儿的翅膀预照着祸福吉凶
动听的吟唱唤醒人们的迷梦
歌声诱人，歌声警人；
诗人因而大可不屑于认真
不必学做书吏或信使
更为宏大的字母在铸写着暗示；
在他的心灵上，每当黎明初露，
黄昏柔和的影像便已映出它的苗头；
因为意味深长的事物同先见之明
就是如此这般结成了姻亲；
或者且说，等待昭示的先知
同创造万物的神灵本来就是一体一事。



我们将怎样生活

几年前的一个冬天，适逢我们几座城市正热衷于讨论时代的理论。出于一种奇怪的巧合，有那么四五位名人正各自为波士顿或纽约的公民们进行一次有关时代精神的说教。碰巧，这个主题在同一个季节里伦敦所出版的一些出色的小册子和刊物中占有同样显著的地位。然而对于我而言，这个关于时代的问题却转化成一个有关生活准则的实际问题：我将怎样地生活？我们无力解释时代。我们的几何学不可能丈量现代流行思想巨大的轨道，不可能目睹它们的回归，并且调和它们之间的对峙。我们只能顺从我们自己感情的归向。倘若我们必须接受一种不可抵御的意旨，那么我们就最好自己思考，选择我们自己的道路。

在我们为了满足自己的愿望而迈出了第一步时，我们就会遇到无法突破的局限性。我们激情澎湃，满怀希冀地去改造人类。经过了多次试验之后，我们发现必须从更早开始——从学校开始。但是少年儿童们并非俯首贴耳；我们无法将他们陶冶成人才。我们断定他们绝非由好的材料组成。我们必须还要从更早着手我们的改造——从生育期开始：也就是说，这个世界有其命运，或者说是世界赖以发展的

法则。

不过，假如真有不可抵御的意旨，那么这种意旨一定理解它自身。如果我们必须接受命运，我们就同样必须肯定自由，肯定个人的意义，肯定责任的崇高，肯定性格的力量。既然这一点是真实的，那么另外那一点也是真实的。可是，我们的几何学不可能比量这些极点，不可能使它们妥协。怎么办呢？通过坦率地服从两种之中每一种思想，通过抚弹或者——设若你愿意的话——重击每一种琴弦，我们就会最终了解它的威力。我们再同样去服从其他的思想，也就会了解它们的威力，因而我们就有某种理由希望使它们和谐一致。我们深信，尽管我们并不清楚这是怎么回事，然而必然与自由确实并行不悖，个人与世界相辅而行，而我的倾向也与时代的精神正相吻合。时代的谜语每个人都自有一种解答。如果某个人意欲研究他所处的时代，那他就必须采用这套方法，即轮流地涉猎每一个属于我们人生系统的重要话题。而且，通过坚定地说明所有那些对于某一个人而言是愉悦适意的经历，而同时也公平对待在其他人看来是截然相反的事实，那么真正的局限性就会显现。任何一种对于某种因素过分的强调都要矫正，要创造一种合理的平衡。

但是，还是让我们坦率地陈述一下事实吧。我们美国素有肤浅的恶名。伟大的人物，伟大的国度，从来就不会是自吹自擂者和滑稽戏丑角，而是生活中恐怖现象的观察者。他们鼓足勇气去面对恐怖。斯巴达人本身就是他们国家宗